

56

柏杨白话版资治通鉴

猪皇帝

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

猪皇帝

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司



万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目（CIP）数据

猪皇帝 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2013.3
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-2062-3

I. ①猪… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第220808号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京凯达印务有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：156千字

印张：13

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业（北京）有限公司

责任编辑：周莉莉 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钧

版式设计：俊书装

责任校对：杨 顺

ISBN 978-7-5470-2062-3

定 价：24.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhipinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

七八五—七九九年

001 导读

八世纪八〇年代

008 李泌单骑入陕

七八五年，陕虢兵马使达奚抱晖毒死节度使张劝，自代军务，请求中央任命继任司令官，李适命李泌前往处理。李适欲遣神策军护送李泌入陕，李泌拒绝。唐朝臣受诏护送，率步骑兵三千人在关外待命，李泌无可奈何，只得手写诏书却之。入陕，李泌只索取账簿，处理粮储事宜，军中职事，一切如故，心怀疑惧的人皆自安。李泌另召达奚抱晖，将其遣走。奏报：“已遣抱晖，余不足问。”李适不许，必使杀之，李泌不得已，械送兵马使林滔等五人入京，恳请赦免，李适将他们流放天德，岁余，竟杀之。达奚抱晖遂亡命天涯，不知所之。

013 李怀光自缢而亡

马燧与浑瑊、韩游瓌联军进逼河中，守将尉珪率守军七百人投降。当晚，李怀光燃起烽火，其他军营皆不应。马燧率军抵达河西，河中士卒惊慌失措，不久，军中士卒都传呼“太平”口号，李怀光不知所措，自缢而亡。

022 陈仙奇毒死李希烈

七八六年，楚帝李希烈屡战不利，大将陈仙奇命医生陈山甫毒死李希烈，并出动军队诛杀李希烈的兄弟妻儿，然后率部众归降中央。唐政府遂任命陈仙奇当淮西节度使。不久，兵马使吴少诚又杀陈仙奇，唐政府再任吴少诚为节度使。

045 平凉川之会，吐蕃劫盟

七八七年，吐蕃请与唐朝盟于平凉川，盟毕，即归还盐、夏二州。唐政府遣河中节度使浑瑊赴会，将盟，吐蕃伏兵起，尽掳官员士卒，浑瑊仅以单骑逃免。

070 吐蕃大掠陇州

吐蕃率领羌部落及吐谷浑军，联合攻击陇州，大肆掳掠汧阳、吴山、华亭，年老体弱者一律格杀，有的甚至砍断手臂、挖出眼珠，弃置路旁；体健青年万余人，被押送安化峡以西，分发羌部落及吐谷浑部落充当奴隶，行前，准其向东哭别家园，大家放声大哭，坠崖跌死跌伤者千余人。

076 唐回和亲

回纥汗国合骨咄禄可汗屡求和亲，李适不许，正巧边防军请求补充战马无法供应，李泌建言，与回纥和亲，以削弱吐蕃势力。七八八年，从李泌谋，将咸安公主嫁回纥合骨咄禄可汗。是年冬季，迎亲使节团抵达长安，回纥可汗上疏请求将回纥改称回鹘，李适许之。

八世纪九〇年代

088 南诏归附唐朝

七九三年，南诏王异牟寻遣使至唐朝，上疏声明脱离吐蕃，请求回归唐朝。七九四年，南诏王异牟寻斩吐蕃使者，击吐蕃于神川，大败吐蕃军，俘虏吐蕃亲王五人及武装部队十余万人。南诏王遣使献捷于唐朝，吐蕃从此转弱。

182 杨朝晟筑城阻吐蕃

七九七年，李适命邠宁战区节度使杨朝晟筑方渠、合道、木波三城，以阻吐蕃入侵要路，城池完工，唐军退至马岭，吐蕃始出兵追击，相对僵持数日后撤走。杨朝晟遂在马岭筑城而回，开拓边地三百里。

导读

本书包括十五年史迹（七八五年至七九九年），八世纪最后十五年的岁月面貌，清晰呈现。除了到处是混乱外，我们还看到智者的言语——陆贽的奏章，一千余年以来，读者对《资治通鉴》上长篇大论的奏章，往往不太重视。尤其是二十世纪第二个十年之后，文言文衰落，读者更把奏章部分当做深奥难懂的无聊赘语，阅读时往往跳过，或索性用笔删去，我自己就是如此。但在译成现代语文后，才发现那简直是金矿。

我们用“猪皇帝”做本册书名，是一种叹息，不仅对李适的愚而诈叹息，也对中国历史上竟一直层出不穷地出现愚而诈首领叹息。

柏杨

一九九〇年二月十五日

七八五年 乙丑

唐·贞元

元年

(楚帝李希烈武成二年)

1 春季，正月一日，唐王朝政府（首都长安【陕西省西安市】）赦免天下，改年号贞元。

2 正月十七日，唐政府追赠颜真卿官位：司徒（三公之二），谥号文忠（颜真卿被缢死事，参考去年【七八四年】八月三日）。

3 新州（广东省新兴县）军务秘书长（司马）卢杞（被贬事，参考七八三年十二月十九日），因中央大赦，调任吉州（江西省吉安市）政务秘书长（长史），告诉别人说：“我一定会再回京师！”不久，唐帝（十二任德宗）李适（本年四十四岁。适，音kuò【阔】）果然擢升他当饶州（江西省波阳县）州长（地越调越近京师，官越升越高）。御

前监督官（给事中）袁高轮值起草这份诏书，他把这个命令报告宰相卢翰、刘从一，说：“卢杞当宰相时，闯下滔天大祸使皇上逃亡在外，全国陷于水深火热，怎么忽然间调升到大州？请二位宰相向皇上反映。”卢翰等不敢，改命另一位立法官（舍人）起草。

正月十九日，诏书发下，袁高扣留，不让立法院（中书）颁布，立即上疏说：“卢杞穷凶极恶，文武百官痛恨他如同痛恨仇敌，全国战士都想剥他的皮、吃他的肉，怎么可以再用他当政府官员！”李适不理。监督院初级监督官（左补阙）陈京、赵需等上疏，坚决反对，说：“卢杞掌握大权前后三年（七八一年二月十六日至七八三年十二月十九日），政府制度及官员职务几乎全部废弃，他的罪行，天地神灵洞察无遗，无论大唐人民或外国蛮夷，对他同声唾弃。如果非对巨奸宠爱不可，一定丧失万民对中央的忠心。”

正月二十一日，在金銮宝殿上，袁高再向李适抗争，李适说：“卢杞已经过两次大赦。”袁高说：“大赦只是赦免他的刑责，并不是说就可以当州长！”陈京等也纷纷反对，指出：“卢杞当权时，文武百官的脖子上好像架着钢刀，而今再擢升他，奸党们都将摩拳擦掌，准备大干一番！”李适在宝座上咆哮如雷，厉声高叫，左右侍从吓得向后倒退几步，气氛恐怖，参与抗争的人发现已闯下大祸，有人开始退缩。陈京回头说：“赵需，你们不要畏缩，这是国家大事，我们要拼死争取。”李适的怒气稍微平息。

正月二十二日，李适向宰相说：“教卢杞当一个小州州长，可不可以？”李勉说：“陛下一定要用卢杞，大州也可以，问题是，天下失望！”

正月二十六日，李适命卢杞当澧州（湖南省澧县）总秘书长（别驾）。派人告诉袁高说：“我慢慢思考你说的话，实在有理。”又对李

泌说：“我已批准袁高的奏章。”李泌说：“连日以来，外面的人私下议论，把陛下比作刘志（东汉王朝十一任帝桓帝）、刘宏（东汉王朝第十二任帝灵帝），现在，听到陛下所作决定，连伊祁放勋（黄帝王朝六任帝尧帝）、姚重华（黄帝王朝七任帝舜帝）都比不上！”李适大为欢喜。而卢杞最后死在澧州（湖南省澧县）。袁高，是袁恕己的孙儿（袁恕己逼武曌退位，参考七〇五年正月）。

4 三月，楚帝李希烈（首都蔡州【河南省汝南县】）攻陷邓州（河南省邓州市。邓州原为楚军据守，参考七八三年正月，或之后又被唐政府军收复）。

5 三月二十三日，李适命汴滑战区（总部设滑州【河南省滑县】）司令官（节度使）李澄当郑滑战区（总部同设滑州）司令官（宣武【总部宋州】司令官刘洽攻克汴州【河南省开封市】，所以把汴州归刘洽，另把郑州归李澄，参考去年七八四年闰十月二十六日）。

6 李适把老爹（十一任代宗）李豫（李俶）的女儿嘉诚公主嫁给魏博战区（总部设魏州【河北省大名县】）司令官（节度使）田绪。

7 河中（山西省永济市）变军首领李怀光的总纠察官（都虞候）吕鸣岳，秘密向唐政府河东战区（总部设太原府【山西省太原市】）司令官马燧投降，事情泄露，李怀光斩吕鸣岳，屠杀吕鸣岳全家，事情牵连到幕僚高郢、李鄘（音 yōng【庸】）。李怀光集合将士，责备他们背叛，高郢、李鄘理直气壮地回答，分析叛逆的后果，一点也不惭愧、隐瞒，李怀光把二人下狱囚禁。李鄘，是李邕的侄孙（此李邕，非皇族，

死于陷害，参考七四七年正月五日）。

马燧率军进驻宝鼎（山西省万荣县西南荣河镇），在陶城（山西省永济市西北）击败李怀光军，杀一万余人；另派军跟朔方战区特遣兵团元帅浑瑊会合，向河中逼近。

8 夏季，四月十三日，命江南西道战区（总部设洪州【江西省南昌市】）司令官、嗣曹王李皋当荆南战区（总部设江陵府【湖北省江陵县】）司令官。

楚帝李希烈的部将李思登献出随州（湖北省随州市），向李皋投降。

9 四月十八日，马燧、浑瑊在长春宫（陕西省大荔县东）南击破李怀光军，遂挖掘壕沟，围困宫城；李怀光所属各将领纷纷投降。

李适下诏命马燧、浑瑊分别当招降安抚特使（招抚使）。

10 五月二日，宣武战区（总部由宋州【河南省商丘市】迁汴州【河南省开封市】，参考去年【七八四年】十一月六日）司令官刘洽改名刘玄佐。

11 邠宁战区（总部设邠州【陕西省彬县】）司令官韩游瓌，在浑瑊支援下，攻克朝邑（陕西省大荔县东朝邑镇）。李怀光部将阎晏打算把它夺回，士卒们指着邠宁战士说：“他们不是我的父兄，就是我的子弟，为什么要刀锋相对！”叫喊吵闹，声音很大，阎晏遂率军退走。

李怀光知道大家对他不再服从，只好表示打算前往中央，于是大量聚集财物，装饰车辆，挑选驷马，宣称：一等路通，就向京师进贡。

因此，又拖延将近一个月。

12 六月十八日，唐政府命刘玄佐（刘洽，宣武司令官）兼汴州州长。

13 六月二十八日，命金吾（卫军第十一、十二军）大将军韦皋当西川战区（总部设成都府【四川省成都市】）司令官。

14 卢龙战区（总部设幽州【北京市】）首领朱滔逝世（本年四十二岁），将士们拥护前涿州（河北省涿州市）州长刘怦（音pēng【烹】）代理主持军务（七七二年七月，朱泚割据卢龙，传弟朱滔，兄弟二人前后割据共十四年而亡）。

15 当时，一连几年大旱，蝗虫成灾（参考去年【七八四年】十二月），全国财政枯竭，而军费支出庞大，很多关心国事的官员都请求赦免李怀光。凤翔战区（总部设凤翔府【陕西省凤翔县】）司令官李晟（音shèng【胜】）反对，上疏说：

“绝不可以赦免李怀光，理由有五：河中距首都长安才三百里（航空距离一百三十千米），同州（陕西省大荔县）首当其冲，如果驻扎大量军队，不能显示中央对李怀光的信任；如果驻兵太少，则又不足以防备，东方万一发生突变，我们用什么制止！这是其一。而今，赦免李怀光，必须把晋州（山西省临汾市）、绛州（山西省新绛县）、慈州（山西省吉县）、隰州（山西省隰县。隰，音xí【习】），全部归还；浑瑊已经落空（浑瑊被任命当河中同绛战区【总部河中府】司令官，参考去年【七八四年】八月），康日知也要再迁（康日知当晋慈隰战区

【总部晋州】司令官，参考去年【七八四年】八月），这些州县势将惶恐不安，中央还有什么可以奖励忠义之士？这是其二。

“陛下征调各地军队，苦战一年，削平叛逆丑类，中央军的战斗力并没有衰退，却突然赦免李怀光叛逆之罪；现在，西方有吐蕃（西藏）、北方有回纥（瀚海沙漠群）、南方有自称皇帝的李希烈，都密切注意我们的强弱，不认为陛下恩德广被、爱护人民，因而罢战息兵，反而会认为中央军战场失败，不得不找个借口下台；一定会激起大家跃跃欲试的念头，这是其三。赦免李怀光之后，朔方战区特遣兵团将士都应重新论功行赏（解奉天【陕西省乾县】之围），现在国库正空，中央任何赏赐都不会使他们满意，反而更刺激他们叛变，这是其四。中央如果赦免李怀光，命各道军队复员；如果不作赏赐，怨恨的言语必然出口，这是其五。

“而今，河中每斗米价格五百钱，野草米粮，就要吃光，大街小巷，都是饿死的尸体。而且，河中军中大将，将要被李怀光屠杀罄尽，陛下只要命令特遣兵团继续包围十天半月，李怀光的内部一定会发生变化。何必自己培养心腹之疾，留到将来后悔！”

李晟又请求李适拨付给他军队两万人，他愿自备粮草辎重，单独率军讨伐李怀光。

秋季，七月一日，马燧自战场返京朝见，奏称：“李怀光的叛逆及凶恶，较之其他盗贼（朱泚等）更为严重，如果赦免，以后无法号令全国。请再拨给一个月的粮食，定替陛下削平。”李适允许。

16 陕虢战区（总部设陕州【河南省三门峡市】）总作战司令（都知兵马使）达奚抱晖（达奚，复姓），毒死司令官张劝，代理主持军务，请求中央命自己继任司令官；并且秘密召唤李怀光部将达奚小俊支

援协防（达奚小俊，参考去年【七八四年】七月二十六日）。李适对李泌说：“如果河中跟陕州结盟，恐怕难以立刻制服。尤其达奚抱晖盘踞陕州、江淮（华东地区）粮运的水陆道路，势将全被切断，不得不麻烦你亲自去一趟。”

七月八日，李适任命李泌当陕虢警备区（陕虢战区改·总部仍设陕州）总司令官（都防御使）兼水陆运输总监（水陆运使）。李适打算派神策军强行护送他前去陕州到职，问李泌道：“你需要带多少人？”李泌说：“陕州城三面是悬崖绝壁，无法攀登，如果攻城，恐怕一年半载都未必能够攻破；我打算单人匹马进城！”李适说：“单人匹马怎能进去？”李泌回答说：“陕州军民还不习惯违抗中央命令，只是达奚抱晖一个人犯罪作恶而已。如果大军抵达城下，他们铁定会闭门抵抗。我今天单人匹马前去他们近郊，他们如果派大军对付，会觉得不值得那么大惊小怪，如果派个小将来杀我，未必不会被我利用。而今，河东战区（总部设太原府【山西省太原市】）特遣兵团进驻安邑（山西省运城市东北安邑镇），司令官马燧正在中央，盼望陛下命他跟我同时辞行启程，陕州那些叛徒，即令想把我害死，也会恐惧河东战区特遣兵团对他们讨伐，这也是一种造势。”李适说：“即令如此，我正要请你担任更重要的官职，宁可失去陕州，不可失去你，还是另派别人前去才好！”李泌说：“如果另派别的人去，他一定进不了陕州。现在，兵变刚刚发生，官兵心里对未来还没有决定，所以才出可以不意地破坏他们的阴谋。如果另派别人，一旦犹豫迟疑，使叛徒们有充分的时间，计议一定，就不能进城。”李适同意。

李泌接见陕虢战区驻京奏事官（陕州进奏官）及在长安的将领官吏，告诉他们说：“皇上因陕虢战区（总部陕州）饥谨，所以不命我当战区司令官，而只兼运输总监（运使），只打算督促江淮（华东地区）

粮食，迅速运到赈济。陕虢战区特遣兵团（行营）驻扎夏县（山西省夏县），如果达奚抱晖有才干可以担当重任，中央会派他前去统御；如果能够立功，就会擢升他当战区司令官！”达奚抱晖派出的间谍立刻奔驰回去报告这个消息，达奚抱晖稍为安心。李泌把他说的话报告李适，说：“我的目的是使士卒们想得到粮食，达奚抱晖想得到中央派令，这样，他们就不会谋杀我。”李适说：“好极！”

七月十五日，李泌跟马燧一同向李适辞行。

七月十七日，李适加授李泌官位：陕虢道（首府设陕州【河南省三门峡市】）行政长官（观察使）。

李泌东出潼关（陕西省潼关县），镇守潼关的鄜坊战区（总部设鄜州【陕西省富县】）司令官唐朝臣，派步骑兵三千人在关外（潼关以东）待命，说：“奉皇上命令，送你前往陕州。”李泌说：“我辞别皇上的时候，皇上授权给我见机行事。我决定不让人跟随，只要有一个人跟随，我就进不了陕州。”唐朝臣因诏书指定护送，所以坚持不肯离开，李泌无可奈何，只好手写皇帝诏书，阻止唐朝臣行动，然后快马加鞭，往东奔驰。

达奚抱晖没有派将领出城迎接，但不断派间谍侦察动静。李泌在抵达前最后一晚，住宿曲沃（河南省三门峡市西南曲沃镇）。战区将领及参谋官员们不等达奚抱晖下令，就前来迎接，李泌笑道：“我的计划成功！”前进到距城十五里处，达奚抱晖也出城谒见。李泌称赞他保护城池完整的功劳，说：“军中一些风言风语，你不要放在心上，你们的官位职务，都不会调动。”达奚抱晖退出后，大为欢喜。李泌进城办公，左右官员及宾客等有人请求单独面谈，李泌都婉转拒绝，说：“更换统帅的时候，军中谣言流传，是正常状态，我到差后，自然平息，这一类的话，我不愿再听。”因此，心怀疑惧的人都感到安全。李泌只索

取账簿，处理有关粮运及储存事宜。第二天，把达奚抱晖召唤到住宅，告诉他说：“我并不是爱你才不杀你，只是恐怕从今以后，发生危险灾难的地方，中央派遣的将领，都不能进去，所以才饶你一命。你替我准备酒菜、纸钱，出城祭奠前任司令官（张劝），然后逃生，千万不要进关（潼关），随便什么地方找一个安身之处，然后暗中回来搬取家眷，我保证没有其他麻烦。”

李泌向李适辞行时，李适交给他一份陕虢战区（总部陕州）将领参加这次谋杀案的七十五人名单，要他一律处死。李泌把达奚抱晖打发走之后，中午，中央慰劳特使（宣慰使）抵达。李泌奏称：“已经赶走达奚抱晖，其他的人，实在不值得查问！”但李适却把他们恨入骨髓，再派宦官到陕州，坚决要李泌执行命令。李泌不得已，逮捕作战司令（兵马使）林滔等五人，带上脚镣手铐，送往京师，但上疏请求对五人赦免。李适下诏把他们流放天德（内蒙古乌拉特前旗东北）。但一年多以后，终于还是把他们诛杀。而达奚抱晖从此亡命天涯，再不知道他的消息（张劝为什么被杀？史书交代不清楚，部属诛杀长官固然应受惩罚，但我们也应了解是不是长官把部属逼反）。

达奚小俊率军抵达边境，听说李泌已进入陕州，即率军撤退。

17 七月十九日，李适命刘怱当卢龙战区（总部设幽州【北京市】）司令官。

18 全国大旱，灞水（渭水支流）、浐水（灞水支流）将要干枯，首都长安所有水井都汲不出滴水，全国财政总监署（度支）奏称：皇家及政府的经费只能支持七十天。

八月二日，李适下诏说：“凡不是紧急而必需的费用以及闲散官